

К ПРОБЛЕМЕ ОТБОРА УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Обучение иностранному языку в экономическом вузе подчинено главной задаче — привить студентам умения смысловой обработки материала, получаемого при чтении оригинальной экономической литературы, т. е. помочь будущим специалистам не «потонуть» в мире информации, извлечь при чтении патентной литературы и зарубежных источников информации максимум сведений и переработать их. Учитывая сжатые сроки обучения иностранному языку, а также обилие языкового материала, подлежащего усвоению, в неязыковом вузе целевой установкой не сегодняшний день становится требование достичь максимального уровня зрелости чтения, который позволил бы специалисту пользоваться им практически.

Объектом чтения является текст как продукт речемыслительной деятельности людей, возникающий в процессе познания окружающей действительности и в процессе коммуникации. Чтение текста предполагает его понимание, которое достигается в результате функционирования механизма осмысления. Осмысление рассматривается в психологии как один из ведущих компонентов любой речевой деятельности.

Цель доклада — конкретизировать принципы отбора текстового материала и рассмотреть специфику некоторых из них.

Текстовый материал должен быть разнообразным с точки зрения жанра, стиля и объема. Студентам необходимо научиться не только читать и извлекать информацию из данных текстов, но и понимать их композиционные, структурные и языковые особенности.

Основным принципом отбора учебных текстов является соответствие по виду чтения. В зависимости от конечного результата коммуникативное чтение может выступать в двух видах: 1) чтение с полным пониманием читаемого; 2) чтение с общим охватом содержания.

В современной методической литературе, посвященной вопросам обучения чтению, считается общепринятым принцип соответствия текста формируемому виду чтения. В связи с этим предлагается для определенного вида чтения подбирать специальные тексты.

При отборе учебных текстов необходимо учитывать принцип доступности текста с точки зрения используемого в нем языкового материала.

Известно, что высокоинформативные тексты повышают эффективность обучения чтению, мобилизуют мыслительную деятельность обучаемого на восприятие и понимание информации, которая зачастую оказывается сложной для осмысления. Для текстов, содержащих такого рода информацию, характерно наличие трудных для восприятия языковых средств выражения, т. е. таких языковых явлений, которым на практических занятиях отводится недостаточное количество времени, но которые очень важны для понимания текста.

Большое количество неизученных слов также оказывает отрицательное влияние на понимание. Однако идти по линии адаптации текстов, исключения новой лексики представляется нецелесообразным, так как такой подход не способствует формированию умений «зрелого» чтения. Необходимо использовать более эффективные и интенсивные способы введения и тренировки неизученных и изученных лексико-грамматических явлений текста.

Характер текста, его структурная композиция являются одним из основных факторов, влияющих на процесс понимания при чтении. Во французском языке экономики, более чем в любой другой языковой области, структура предложения играет важную роль в отборе и в распределении информационных данных.

Знать структуру предложения — это значит владеть инструментом анализа и толкования, позволяющим облегчить и ускорить понимание смысла предложения. Организация предложения является главным инструментом обработки информации.

Во французском экономическом языке можно выделить два типа текстов: тексты-описания и тексты-инструкции (де-

ловая переписка), которые отличаются как различной целевой направленностью, так и различными синтаксическими организациями.

Первый тип текстов излагает общие положения. В текстах описаниях самыми распространенными оказались синтаксические конструкции:

а) подлежащее-сказуемое: *Ex: 1. Le client peut verser 50% du montant sans difficulté. 2. Trois facteurs importants favorisent le développement de l'économie et le développement des échanges.*

б) подлежащее-сказуемое-прямое дополнение: *Ex: Un banquier appelle opération de crédit toute opération par laquelle faisant confiance à son client il accorde à celui-ci le concours de ses capitaux ou de sa garantie.*

Частое употребление пассивной формы глагола характерно для текстов-описаний.

Ex: 1. Le bénéficiaire d'un virement est généralement informé par son banquier qui l'avise de l'inscription d'un crédit à son compte. 2. La direction et l'administration de la Banque de France sont confiées par les statuts à un gouverneur, assisté de deux sous-gouverneurs.

Довольно распространена в данном типе текстов конструкция: подлежащее-сказуемое-определение: *Ex: 1. La monnaie est instrument légal des paiements. 2. Le prix est une valeur marchande d'un bien ou d'un service.*

В текстах деловой переписки наиболее частными являются структуры: а) *il* — сказуемое-определение — *de-infinitif*. *Ex. Il est nécessaire d'améliorer les principaux mécanismes d'intervention de la Banque centrale sur les marchés monétaires et interbancaires;* б) *il faut* + инфинитив. *Ex: Il faut ouvrir le compte bancaire.*

Анализ экономических текстов показал, что цель высказывания, лексическое значение, смысл определяют грамматическую структуру. Для выражения различных явлений, обозначающих действие во времени, в пространстве наиболее частотными являются служебные слова — *avant de, après* + инфинитив, *lorsque, dès que, tandis que, ensuite, souvent.*

В экономических текстах часто встречаются придаточные причины с союзами *à cause de, car, parce que, grâce à*, придаточные следствия с союзами *de façon à, de façon que, de telle façon que*, относительные придаточные предложения и союзы *qui, que, dont, auquel, par lequel, sur lequel.*

Французский язык отличается разветвленной временной системой, но в экономических текстах наиболее употребительными оказались — *Présent de l'indicatif, Imparfait, Passé simple, Présent du Subjonctif*.

Исходя из вышеизложенного, ясно, что вопрос о содержании учебного материала, а также и текстов имеет первостепенное значение для выработки у учащихся положительного отношения к учебе. Однако проблемы учета интереса студентов при подборе учебного материала вовсе не исчерпываются содержанием текстов. При подборе и подготовке текстов важнейшее значение имеет соблюдение строгой последовательности и повторяемости лексического и грамматического материала. Излишние трудности снижают интерес к работе и подчас создают у учащихся впечатление непосильности стоящей перед ними задачи. Это особенно относится к начальному этапу изучения иностранного языка, когда учащиеся обычно не уверены в своих силах. В связи с этим следует так располагать учебный материал, чтобы последующее вытекало из предыдущего. На уроках иностранных языков следует избегать загромождения текстов большим количеством новых слов и конструкций. Вообще количество трудностей должно быть распределено равномерно.

Н.В. Молочко
БГЭУ (Минск)

ТОЛКОВЫЙ УЧЕБНЫЙ РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Выдающийся американский педагог и психолог Э.Л. Торндайк, автор многих широко известных словарей и один из первых теоретиков учебной лексикографии считал словарь чрезвычайно важным средством обучения. По мнению Э.Л. Торндайка, словарь не только дает огромную экономию времени и усилий, открывая учащимся путь к знаниям, накопленным всей предшествующей наукой, но и делает это в